

La cultura asturiana na obra d' Antón Marirreguera

CARLOS RUBIERA

1.^a embelga: Cultura y lliteratura.

La mio intención al presentar esta ponencia ye'l llamar l'atención de la crítica lliteraria so un aspeutu que suel quedar poco cincáu (cuandu non dafechamente desdexáu) a la hora esbillar y valorar la lliteratura'n xeneral y la lliteratura asturiana n'especial. Talu aspeutu ye la presencia —o ausencia, o mala presencia— de la cultura correspondiente na obra lliteraria o, dicho d'otru mou, l'arreyamientu o interdependencia de la lliteratura col restu la cadarma cultural de la que forma parte.

L'interés míu por esti aspeutu concretu de la crítica lliteraria (y que yá desendolqué nel trabayu *Llitteratura asturiana y Clarín*) desurde d'una especial dedicación, pola mio parte, al estudiu de conxuntu de la cultura popular-tradicional asturiana; pero tamién d'un planteamientu estéticu básicu sofítáu na aplicación de les conocencies qu'apurra la moderna Antropoloxía Cultural: Efeutivamente, a la luz d'estes sabencies (relativamente nueves nel panorama les ciencias humanes) yá nun se pue seguir falando de «valores universales». Lo «bello» y lo «bono» nun existen fuera'l mundu concretu nel que mos movemos; esto ye, son *categoríes culturales*. Comu tales, el so valir ye relativu: Una obra artística unánimemente considerada «bona» yelo namás

enxuciada colos patrones d'una determinada cultura, de la que forma parte. Fuera d'esa cultura de referencia, tala obra artística nun ye nin «bello» nin «bona», nin tampocu nun ye «fea» nin «ruina»; simplemente, dexa de tener sentíu. D'ende, resulta que l'aplicación d'unes determinaes categoríes estétiques o patrones culturales (que siempre funcionen comu filtros o prexucios) a les producciones d'otra cultura distinta (anque coincida nel tiempu y nel espaciu cola de referencia) conduz a xucios distorsionaos y inválidos. D'otramiente, la non aplicación de los patrones culturales propios a la obra artística lleva a una crítica inútil y positivamente aculturadora.

Pos bien, esto ye lo que vien siendo norma xeneral a la hora valorar la nuestra lliteratura: L'anális de la mesma comu si fuere una parte más de la cultura dominante (castellano-española y erudita, impopular o, al menos, apopular), l'aplicamientu los patrones estéticos, supuestamente universales, dominantes nesa cultura dominante, y, en fin, la pertenencia a esa cultura de la mayor parte los críticos que s'asomaron a la nuestra lliteratura, truxo comu consecuencia la ruina consideranza de la mesma pola mayoría los autores.

Ansina, Carmen Díaz Castañón, nel so llibru *Llitteratura asturiana en bable*, recueye opiniones comu les de Atanasio Rivero, que diz ensin empapiellar «no tuvimos en Asturias ningún versificador que, en puridad, pudiera llamarse poeta»; o les d'Alfonso Camín cuandu afirma «Los que escribieron en su tiempo el bable o fueron de vuelos tan cortos o de una insinceridad tan manifiesta —ramplonería sin meollo, de fácil explotación en el folleto o en el escenario— que, a excepción de algunas páginas sueltas de Pachín de Melás (...) es imposible tomarlos en serio como poetas regionales». La mesma Carmen Díaz Castañón entama'l so llibru con estes significatives ringle-res: «Pretender que la literatura asturiana en bable (¿haila n'italianu, por un casual?) pueda interesar al lector español de hoy parece no tener sentido. (...) difícil parece conseguir lectores para una literatura casi siempre trivial...».

Esta tendencia al dispregiu sistemáticu (en

munchos casos desurdíu del puru desconocimientu material del corpus que s'enuicia) entamó frañise de magar apaició una nueva mena de concencia cultural (positiva hacia lo asturiano) en dellos estudiosos. Pero aínda los más sensibles y receptivos hacia esa nueva concencia siguen asoleyando una clara dependencia de los patrones culturales dominantes, supuestamente «universales» (lo que vien a ser lo mesmo que «aculturales»), lo que nun mos tien qu'estrañar en viendo que la so formación teórica foi apañada (¡y qué otra cosa podíen facer!) nes aules d'una Univer-sidá netamente antiasturiana comu ye la d'Uviéu.

El resultáu d'esta dependencia formativa (de-formadora), d'esta superestructura —o sobreca-darma— de patrones estéticos y conceutuales for-riatos ye que, aínda cuando hebía una disposición positiva previa a la hora esbillar y valorar la nuestra lliteratura, los xuicios resultantes siguen acoxicando de la mesma pata: Tiende a conside-rase comu «meyor» aquello que s'asemeya más a lo que la erudición llibresca dominante xulga comu meyor. Y ello non namás na comparanza ente obres d'estremaos autores, sinón tamién mes-mamente dientro la producción d'un mesmu autor asturianu.

Ansina (y por poner un exemplu nel qu'afon-daré más p'allantre) seguramente habrá alcuer-du unánime, de primeres, en considerar de mun-cho meyor «calidá» la fábula de *Píramu y Tisbe* que l'entremés del *Saludador*, les dos d'Antón de Marirreguera. La preferencia xeneralizada pola primera d'estes dos obres maniéstase a les cla-res en tolos autores, incluso nos críticos más sen-sitibles pa cola nuestra cultura popular. Ansina, Alvaro Ruiz de la Peña, na so *Introducción a la literatura asturiana*, apondera llargamente la pri-mera demientres «salva» la segunda afitando que «el encanto de esta pieza reside en la sucesión agilísima y disparatada de conjuros y fórmulas mágicas que Pedro Suare va aplicando a cada uno de sus pacientes», dedicando al *Saludador* menos de la tercera parte del espaciu que dedica a *Píramu y Tisbe*. Xuan Xosé Sánchez na so *Es-villa de poesíes na Llingua Asturiana* (segunda reedición, comu ye sabíu, de la de Caveda del

1839) anda más finu cuando escribe que «ta claro qu'hai otu «mundu» —y otu llenguaxe, non so-lo otra llingua— que nun tien traducción, polo me-nos nestes feches (y yo toi por dudar que n'otres al menos dafechu) en Castía»; pero nun termina de calumbase dafechu nesi «mundu» que talanta presente nel *Saludador*.

Pos bien, ye precisamente esi «mundu» intra-ducible, esa cultura de referencia, la que ye me-ner tener en cuenta, omnipresente, a la hora enuiciar esta obra; porque fuera d'elli la obra nun ye nin bona nin mala; simplemente *nun tien comprendoria*. El propiu Xuan Xosé llama l'aten-ción so esta ñecesidá na antoxana del llibru cuan-du escribe: «Pa poder lleer seriamente, adecuada-mente, meyor, la lliteratura bable hai que somor-guiase nella. Lo cualu, fuera de toa ambigüedá, quier dicir dos coses: entender l'ámbetu sautu nel que se movió la cultura asturiana comu ensa-me d'hábitos, oxetos y idees que granaron n'Astu-ries, non siempre netos a los del restu España; en segundu llugar, atalantar dafechu la configura-ción del mundu conceutual que fai'l bable».

Y, efeutivamente, dende esti afitamientu pre-viu al llabor críticu, podrá alvertise que la su-puesta distancia'n calidaes ente les fábulas de Marirreguera y *El Saludador* nun ye tan grande comu pudiere paicer de primeres, si ye que l'hai, Y si l'hai —voi atreveme a escandalizar una mi-gaya— acasu seya a favor del *Saludador* y non de les fábulas. Polo menos nun aspeutu: No re-ferente al grau de presencia, arreyamientu y amestanza d'esta obra cola nuestra cultura, la cultura asturiana.

Ansina les coses, acasu nun seya un dispa-rite facer una propuesta concreta útil a la nuestra ñaciente crítica lliteraria: Incorporar a la mesma. a toa crítica que se faiga so obres lliteraries astu-rianes, l'anális sistemáticu (xunto coles demás téuniques yá tradicionales) de la presencia y arre-yamientu (o ausencia, o mala presencia) de la nuestra cultura tradicional nes tales obres. Tala téunica añadida será una bona garantía de que los nuestros xuicios respueden a patrones estéticos y conceutuales propios de la nuestra cultura y non d'otra ayena. D'esta manera, la crítica resultante

tará al serviciu del xorrecer de la nuestra lliteratura y fará de guía fiable pa que'l trabayu los autores empobine *hacia una lliteratura fonda-mente asturiana y non namás llingüísticamente asturiana*, comu resulta ser muncho de lo qu'anguaño producimos.

2.º embelga: La cultura asturiana na obra d'Antón de Marirreguera.

A la lluz de lo dicho na primera embelga, tornemos a Marirreguera, el primer autor conociu de la nuestra lliteratura. Trátase agora d'escazobiellar pente les sos seis obres conservaes pa ver per ónde, de qué manera y en qué medida apaez la nuestra cultura popular-tradicional enxertada nelles.

Fechu'l trabayu, el resultáu pue resumise del siguiente mou:

2.1.—Ruina presencia de les referencies a la nuestra cultura na fábula d'*Hero y Lleandru*: Una gastronómica d'interés (agora que cenamos les castañes/pulgái para almorzar pela mañana», V. 16/17); otra a la ropía de la dómina la fábula treslladada al «mundu» asturianu del autor («alfoz y saya», V. 71; y tamién «porcima'l xugón desabrocháu», V. 75); y una tercera, bien dulcosa por cierto, referente a ciertos tauromaquies que, según dalgunos, yeren frecuentes (lo que nun quier decir, forzosamente, que formaren parte la cultura popular) na dómina l'autor na nuestra tierra.

2.2.—Curtia presencia tamién de la cultura asturiana nel *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santolaya*, aunque esa curtia presencia cuantitativa ye consecuencia de lo curtiu del romance (namás 66 versos) frente al llargor de les otres obres del de Llogrezana. Eso sí, nel «pleitu» rezuma, d'enriba a embaxu, un sentimientu que güei bien podíamos ñomar «ñacionalista», de calter relixosu pero non solo relixosu. Les referencies concretes son relatives a la hestoria d'Asturies («Entonces el Rei Don Sil / andaba'n guerra feroz / colos moros que querín / encabezase'n Lleón», V. 11 al 14); al santu sudariu que diz que s'afaya ente les reliquies de San Salvador (V. 39 al 42); a la ciudá d'Uviéu (V. 29);

a Asturies (V. 49) y al Principáu comu sinónimu d'Asturies (V. 57).

2.3.—L'oldéu asturianu de la fábula de *Piramu y Tisbe*, aunque perfechu, tampocu nun ye viciosu nes referencies a la nuestra cultura; lo que, per otru llau, ye normal si tenemos en cuenta'l mundu referencial, tan estremáu del nuestro, que por fuercia hebio cinciar Marirreguera. Abondo íexo, entós, con esi averamientu escenográficu de les primeres otaves nes que'l de Llogrezana pinta, a veгаes maxistralmente, detalles d'una esfoyaza d'a primeros del sieglu XVII (lo que, d'aque-lla, nun yera precisamente una tradición secular). Ansina, la referencia a la esfoyaza (V. 2) completase coles que fai a la garuya (V. 4) que según mos cuenta Marirreguera, yera de figos una goxa entera, peres del fornú y gaxos de fogaza (V. 5 y 6). Darréu apúrremos l'autor una estampa de la dómina na otava siguiente, con referencies al llar y les calamiyeres (V. 9), al vezu y viciu de tabaquiari, yá per entós, más propiu de muyeres al paicer, yá que «tabaquiaben les vieyes a los vieyos» —esto ye, yeren elles les qu'apurrien el tabacu— (V. 15), y a los xuegos con que finaba l'andecha, lo que Marirreguera llama los trebeyos de mozos y moces (V. 16).

Nun falta na fábula una bona collecha antropológica: Xuan (V. 17); Xuanín (V. 53); Llarina (V. 54); Roque, santu de munchu apreciu nesta tierra (V. 55); Antón, santu patrón de colleches y ganao (V. 229). Hai tamién una guapa referencia al mercáu y les romerías comu llugares nos que, más que n'otros, «fai so agostu aquella escomunal malaquerencia» (V. 25 al 30), acordándose, ensin dulda, de les engarradielles con que solien finar abondes romerías y les enemigues que, por causa los tratos y engaños de los trapichanes, serien cosa frecuente nos mercaos.

La toponimia ta representada por Campumanes (V. 58) y Uviéu (V. 236).

Hai tamién una dulcosa cita mitolóxica: «La Vieya Zuna» (V. 126). ¿Trátase d'un mitu asturianu tradicional que nun llegó vivu nin tan siquiera a la dómina los estudios folklóricos? De ser asina paez que se refier al xeniu l'amanecía. Equí un bon tema d'investigación folklórica.

Pa finir, nun pierde la ocasión el nuestro cura pa señalar, na vestimenta los mozos del so tiempu, lo que, al so paicer, yera más llamativo o propio: les madreñes y el palu (V. 242), qu'apaecen siempre nes estampes más vieyes que conservamos. Lo que pa Marirreguera (identificáu cola lignua y cultura del so país) ye oxetu lliterariu a destacar (les madreñes) ye pa Feijóo (estrangeru y home castellanizáu) oxetu d'otra cita lliteraria bien distinta cuandu, atacando a ciertu poeta asturianu (qu'escribía n'asturianu) comparaba la nuestra llingua col «rudo zueco». Una vez más, vese a les clares que'l patrón cultural de cada cual condiciona la visión del mundu y l'apreciu la realidá.

2.4.—La fábula de *Dido* y *Enees* nun ye muncho más abundosa que l'anterior en referencies a la nuestra cultura tradicional. Hai, comu na otra, ~~una bona collecha antroponímica~~: Tuxa (V. 9), Xuanín (V. 11), Bartuelu (V. 12), Belu (V. 49) y Ana (V. 275). Hai dos referencies mitolóxiques, una corriente (la xana, V. 25) y otra más llamativa, *el xanu* (V. 345). Los folkloristes nun citen a los xanos ente los personaxes mitolóxicos tradicionales d'Asturies. Pue que seya un inventu lliterariu del de Carreñu, pero tamién pue que tengan los xanos esistencia tradicional: La so insistencia nel personaxe del xanu nel entremés del *Saludador* y la creyencia popular en que les xanes tenien fiyos llamaos *xaninos* son dos bonos conteos pa sofitar la posibilidá de que los xanos formaren parte tradicional de la nuestra mitoloxía.

Emparentada col tema mitolóxicu y probablemente refiriéndose a daqué práutica máxica que nun mos llegó o que desconocemos, taría la frase «tapa a ruda aquella llueca» (V. 13); yá que si l'oxetivu fuere namás algamar que dexare de facer ruíu, pa ello bien valía pación o felechu, ensin echar mano de la ruda o arruda, planta escasa y d'emplegu un tanto solliviegu, por ser un fuerte abortivu. Escápasemos, entós, el significáu fonderu d'esti pasaxe.

Los versos 187 y 188 faen referencia, perpresiosa, a los antiguos magüestos nel monte, nos que les castañes diben dreches al forniellu y yeren, a

un tiempu, manxar naguatable pol so arume y manxar espantible pol so españar ensin control.

Interés filolóxicu presenta'l detalle d'emplegar un plural femenín pa la pallabra mar: Ansiná, nel versu 233, Marirreguera escribe «pisamos mares sueites y cuayaes», lo que mos diz que, pa elli, mar funcionaba comu femenín lo mesmo nel singular comu nel plural. Detalle pa tomar nota anguañu y escribir, por exemplu. «munches mares» y non «munchos mares».

Perinteresante tamién, polo que tien d'espeyu de toa una cosmovisión y filosofía de la vida, les referencies a la muerte, la vida y l'amor, puestas en boca la hermana la protagonista, cuandu-y fai dicir, nos versos 285/6/7: «El que morrió, morrió. Puedes casate: falágalu, caricialu y trebeya; que si non ha pesate en siendo vieya».

Los pelegrinos y caminantes —foriatos siempre, anque perfrecuentes na nuestra tierra pol amor del camín vieyu de Santiago— queden bien enxuiciaos y sentenciaos nos versos 431/2 cuandu escribe (seguramente recoyendo un dichu popular o, cuandu menos, un sentir xeneralizáu): «¿Qué vos paez? Fiai de caminantes / ca inda son piores qu'estudiantes»; colo que'l ramu los universitarios queda, de pasu, bien asitiáu.

Por fin, les referencies toponímiques nun van más p'allá d'Uviéu, ciudá a la que, comu estudiante, relixosu y inteletual destacáu, paez que tuvo abondo xunía la vida d'Antón de Marirreguera.

2.5.—Nel *Diálogu políticu* (nel que dellos críticos ven una posible amestaúra d'obres ente un diálogu políticu orixinal y un perdíu «romance so la batalla de Lepanto») les referencies y arreyamientu la obra a la cultura popular-tradicional son abondo más bultables. Ansiná, insiste na antroponimia (Xuan, Xesús; Vs. 2 y 73 respetivamente); tamién en dellos aspectos de la indumentaria (la guiada, V. 5; el palu y les madreñes, V. 9 y 13). Arriendes d'esto, apurre perinteresantes noticies al respetive de vezos gastronómicos, talos comu «el gochu per Samartín, el cabritu pela Pascua, la cuayada per San Xuan» (Vs. 45 al 50);

o la referencia a la boroña (V. 109), ensin dulda la primera cita lliteraria d'esta vianda fecha con fariña de maíz.

La referencia a los puertos de Muros y del Puntal, Villaviciosa (Vs. 62 al 64) comu puertos d'embarque d'importancia nei so tiempu, nun ha cayer embaxu a dengún curiosu hestoriador, que podrá topa equí la pista pa una meyor indagación documental.

Ye de notar que Marirreguera raramente fala d'España (Fernán Coronas, munchu dempués evita sistemáticamente la pallabra y ello nun ye casual: Las Españas, diz), sinón noma siempre a Castía (V. 153) y al «rei de Castía» (V. 153). La esceición ye la del versu 452, perteneciente yá a lo que correspondería al romance so la batalla de Lepanto, y seguramente noma España por oposición esterna, eso ye, a otros estaos soberanos.

Asturies, por contra, ye pallabra que se repite'n Marirreguera (V. 461/486), ansina comu Covadonga (V. 309). ¿Pue ser esta insistencia del de Llogrezana un indiciu de la existencia ya per esi entós del mitu Covadonguín, cuando menos, nos ambientes cultos d'Uviéu?... Acasu sí.

Pero munchu más que poles referencies concretes a aspectos materiales o espirituales de la nuestra cultura, l'arreyamientu del *Diálogu políticu* a ella nótese nel «mundu conceutual» de la obra o, meyor, na concencia del so autor, empapáu de tala manera na filosofía y el saber popular que, ensin pretendelo, dexa espardíos per ella los dichos y refranes populares que trescribe, interpreta o parafrasea:

—«Si hai munchu, munchu se gasta
y lo poco suel bastar» (Vs. 105/106).

—«Pos nun son tanto les ñueces
comu ruxen en costal» (Vs. 319/320), en clara paráfrasis del perconociu dichu «será más el ruíu que les ñueces».

—«Escusa'l que lleva'l diablu
candela para allumar» (Vs. 397/398), a sonañando un posible refrán orixinal que podíemos refacer con esta forma: «L'home que'l diablu lleva / nun precisa de candela».

O, mesmamente, pola presencia de delles referencies a tradiciones que, ensin dulda, formaben parte de la vida corriente los sos parroquianos: «Salir cola torga'n rau / comu per Antroxu'l can» (Vs. 307/308), comu efeutivamente mos confirma la bibliografía folklórica.

2.6.—Pero denguna de les cinco obres esbillaes hasta equí compara (tocante a presencia, a bona presencia, de la cultura tradicional) col entremés del *Saludador*, tan dispregiáu pola crítica aculturada que, por exemplu, Carmen Díaz Castañón, nel llibru yá citáu, nun ceguña tan siquiera (nin amaga reflesión, qu'inda ye pior) cuando escribe: «González Reguera nos dejó también un juguete escénico entre cinco personas: El ensalmador. Muy inferior en gracia y oportunidad a los anteriores, no nos explicamos cómo Pedro G. Arias lo eligió para representar al poeta». L'abluque de la Castañón ye despreciable pola so aculturación irreversible. Por contra, la inclusión de la obra na esbilla de Caveda desplícase, precisamente, pol criteriu d'arreyamientu cultural que yo caltengo equí: Tantes son, y tan fonderes, les referencies a esa cultura tradicional y la presencia d'ella nesta obra que, si nun se conoz, si nun se «vive» esa cultura, la obra resulta non yá bona sin mala, cenciellamente imposible de talantar y, darréu, de calificar. Podíemos intentar sistematizar esa presencia aparrante de la siguiente manera:

a) Referencies que podíemos ñomar «menores», comu nes obres anteriores, tales comu les onomástiques (Antón, Alfonsu, Pedru, Malgari-ta), espaciales, etc.

b) Cosmovisión y conceutualización neta asturiana que lleva, ente otres coses, a una particular manera de nomar y, sobre too, de conceutualizar y desplicar los males del cuerpu. Ansina, cítase la tremesina (l'actual enfermedá de Parkinson) nel versu 3; el mal de bazu (V. 24); la gota coral (V. 27); males del fégado, cuayu y llatidura (V. 57); la cargación (paez que se refier a la líbido sesual, lo que ye un anticipu del modelu teóricu del acumulador, formuláu pola psicología d'hai unos decenios); les bubes (V. 97); la cerviguera (V. 100) y el mal de güeyu (V. 149).

c) Xunto colo anterior, l'emplegu tradicional d'abondes plantes melecinales, fervinchos y emplastos que fueron, durante sieglos, la cultura farmacéutica del pueblu, por disgracia por demás escaecía nestos tiempos. Ansina, cita Marirreguera munches más plantes de les que simplemente reconoz la mayor parte los urbanícoles actuales: torbiscu, malvariscu, erba mora, artemisa, ortigues, el benitu, el colanzu, los asenxos, l'oriéganu (Vs. 39 al 46); la ortelana, l'arruda (Vs. 88/89); l'artu albar, pimientu verde, erba del culantru, erba del picu, mazanes de carbayu y de llentiscu, basalicón, llantina (Vs. 109 al 119); táramu de berza, cebada, trigu, llechuga montés, erba coralina (Vs. 192 al 202). Munches d'elles yo nun soi quién a identificaes pol nome que Marirreguera les cita; pero pueo dicir que les otres siguen siendo consideraes melecinales polos llibros especializaos y, les más, siguen teniendo usu popular contrastáu.

Al mesmu tiempu, cítense otres sostancies cuyu usu melecinal nun va desllindiáu, a xulgar polo que la xente los pueblos sigue faciendo. Ansina, l'emplegu les sangrías, xeneralizáu antañu; l'usu la llechi comu catalizador o diliente pa les sostancies actives de les plantes curatibles; les referencies al vinagre, la sidra y el vinu como sostancies d'emplegu melecinal, y el tabacu (otra vez) equí citáu pol so supuestu valir comu afrodisiacu (Vs. 7 y 8).

d) Referencies mitolóxiques: Otra vez el xanu (¿o será una coña del cura d'Albandi) nel versu 131; les ánimes en pena (Vs. 171/2); la güestia (V. 231) y el malinu o, comu elli mesmu escribe, «los enemigos» (V. 244).

e) Averamientu total del autor, y del testu, al mundu conceitual máxicu y de superstición popular cuya función cultural ye, precisamente, desplugar el mundu y les fuerces intalantables que nelli trebeyen. Ansina, la causa les almorranes ye'l triar les orbayaes (Vs. 77 y 78), lo que más alantre espresa d'esta mente: «aquesto de triar les orbayaes / trai un añu les tripes destemplaes» (Vs. 85/6); los páxaros ñegros encarnen la muerte y, ansina, l'estornín ye «seña de difuntu» (V. 170), esto ye, ánima'n pena y páxaru agoreru de

la muerte, lo mesmo que sigue siendo'l cuervu ente los vaqueiros y pastores; l'usu del cáñamu pa fabricar sábanos d'amortayar ye «tabú», pos al nun apodrecer comu'l llinu nun dexa fuxir l'ánima del difuntu una vez sepultáu (Vs. 173 al 175 y 188 al 190); o les referencies de triba máxico-relixosa al primer vienres de mes a la hora l'alba (V. 213).

f) Por último, l'humor que cuerre per tola obra, un humor y una gracia que namás *dende* la concencia d'un asturianu (un home que vive enteramente les determinaciones de la cultura asturiana) ye posible talantar y apreciar; yá que l'humor ye, tamién (y acasu más qu'otros aspeutos) una pura categoría cultural namás talantable y saborgable dende la cadarma conceitual y referencial d'un receptor que viva nel mesmu mundu conceitual y referencial que'l productor. Ansina, l'humor, la gracia aparrante de *El Salvador* nun ye talantable más que dende la fondera concencia y vivencia de la cultura tradicional asturiana. Ansina, por exemplu, citar ente les plantes melecinales al «oriégano coído per xineru» nun tien denguna gracia pal caudal de la xente les ciudades, pero sí la tien pa los paisanos que vivan nes aldegues. ¿Por qué?... Porque namás éstos saben que'n xineru nun hai oriéganu nel monte porque nun ye'l tiempu d'ello. Pos bien, la gracia del *Salvador* nun ta —comu escribió Alvaro Ruíz de la Peña— na «sucesión agilísima y disparatada de conjuros y fórmulas mágicas»... ¡Non por cierto! La gracia hai que dir buscala nel puru disparate que supón entremecer, nun mesmu «bravu ensalmu», plantes melecinales de plena vixencia cultural con otres sostancies a les que nun se-yos supón dengún valir curativu. Pa talantalo dende esta cultura médica nuestra: Daqué ansina comu si un mélicu actual recetare pa los ñervios, un suponer, una pastilla de valium-10 dilía nun amiestu de coñá, zumu naranxa, tile llechi y serrín. (Equí la risa l'auditoriu).

Ansina les cosas, perdiscutible ye que l'entremés del *Salvador* d'Antón de Marirreguera seya ruina pieza, tal comu la crítica mos dixo hasta la fecha. Por contra, acasu seya la más valiosa de les seis que conservamos del nuestro primer gran

poeta, y ello pola so irredutible particularidá, pol so non «universalismu», por ser *fundamente asturiana*; n'últimu términu, por ser *imposible de treslladar a otra llingua*.

La crítica lliteraria, camiento yo, ha plante-

gase seriamente considerar esti nueu puntu de vista al facer el so trabayu. Porque, comu ya dixi enriba, nun ye abondo con facer obres llingüísticamente asturianas: Ye preciso que lo seyan tamién pol mundu concetual nel que se muevan.

